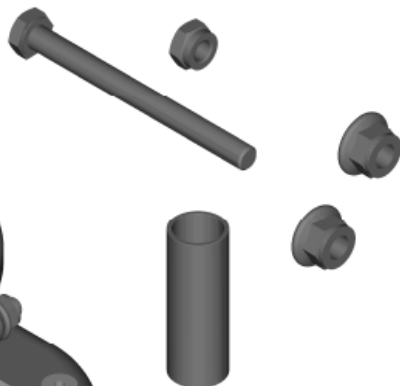
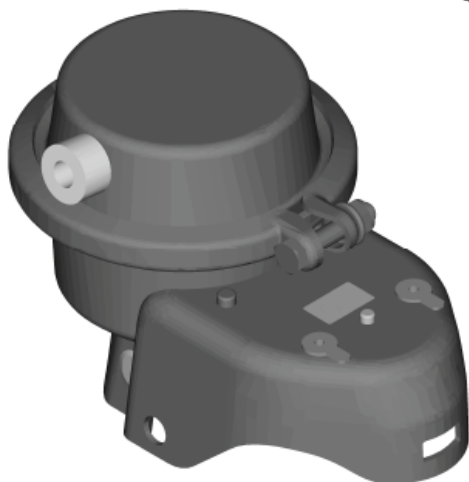


MOUNTING INSTRUCTION

2014-01-10 38-178200i



09-124000



DE AM-Mechanismus

DK AM-enhed

EE AM-üksus

FI AM-yksikkö

FR Unité AM

GB AM unit

LV AM mehānisms

NL AM-unit

NO AM-enhet

PL Mechanizm pneumatyczny AM

RU AM-блок

SE AM-enhet



Montageanleitung
Monteringvejledning
Paigaldusjuhend
Asennusohje

Instructions de montage
Mounting instruction
Montāžas instrukcija
Montagehandleiding

Monteringsanvisning
Instrukcja montażowa
Указания по монтажу
Monteringsanvisning



Funktionskontrolle
Funktionskontroll
Talituskontroll
Toiminnan tarkastus

Vérification des fonctions
Function check
Darbības pārbaude
Functiecontrole

Funksjonskontroll
Kontrola działania
Контроль функций
Funktionskontroll



VBG anleitung
VBG's anvisning
VBG juhised
VBG:n ohjeet

Indications VBG
VBG's instruction
VBG's instrukcija
Instructie VBG

VBG's anvisning
VBG's instrukcja
Указание VBG
VBGs anvisning

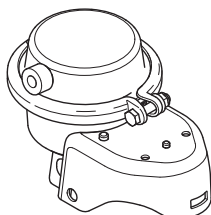


Visuelle Kontrolle
Visuel kontrol
Visuaalne kontroll
Silmämääräinen tarkastus

Contrôle visuel
Visual check
Vizuālā pārbaude
Visuele controle

Visuell kontroll
Kontrola wzrokowa
Визуальный контроль
Visuell kontroll

09-12400



x 1



x 1



x 1



x 1



x 2



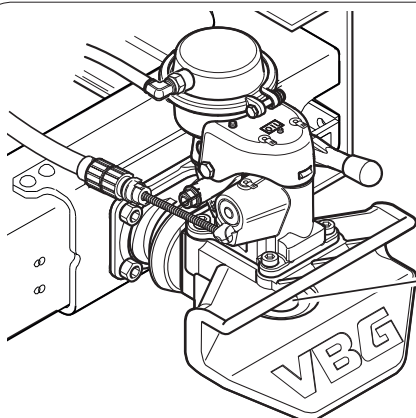
x 1



x 1



x 2



DE

Allgemeines

Kompletter Satz für AM-Mechanismus. Wenn der AM-Luftmechanismus montiert ist, muss gemäß ECE 55R eine Signalleuchte im Führerhaus installiert sein.

Montage der Luft – Der Ventilkasten muss bei der Installation entlüftet sein. Versorgungsleitung am Fahrzeugaustritt für zusätzliche Luftverbraucher anschließen. Zum Anschluss des Luftaustritts den Anweisungen des Lkw-Herstellers folgen. Maximaler Arbeitsdruck 8 bar. **Achtung! Ein Anschluss am Brems- oder Gebläsesystem ist nicht zulässig.** Der Steuerkasten muss immer fest montiert und an einer Stelle platziert werden, an der die Kupplung bei der Handhabung visuell überwacht werden kann. Wenn die Kupplung mit einem AM-Mechanismus ausgestattet ist, muss die Luftzufuhr für den Ventilkasten unterbrochen werden, bevor an der Kupplung gearbeitet wird. *Vor der Montage alle Teile identifizieren. Montage und Wartung müssen sorgfältig und fachmännisch durchgeführt werden.*

DK

Generelt

Komplet sæt til AM-enhed. Når der er monteret AM, skal der i henhold til ECE 55R være en kontrollampe i førerhuset.

Montering af luft – Ventilboksen skal stå i afluftet stilling ved installation. Tilslut fødeledningen til bilens udtag til ekstra luftforbrugere. Følg lastbilfabrikantens instrukser om tilslutning af luftudtag. Max. tilladt arbejdstryk 8 bar. **OBS! Tilslutning må aldrig ske til bremsesystemet eller luftaffjedringen.** Styreboksen skal altid monteres solidt og således, at der kan holdes øje med koblingen ved betjening. Når koblingen er udstyret med AM-enhed, skal fødeluften til betjeningsventilen afbrydes, inden arbejdet med koblingen påbegyndes. *Kontroller at alle dele er til stede inden montering. Montering og service skal foretages omhyggeligt og fagmæssigt.*

EE

Üldist

Täiskomplekt AM-üksusele. Kui AM on monteeritud, siis peab vastavalt ECE 55R asuma kabiinis märgutuli.

Suruõhu ühendamine - klapikarp peab ühendamise ajal olema suletud asendis. Ühendage toitejuhe auto küljes oleva suruõhupistikuga. Järgige suruõhu ühendamisel sõiduki tootja juhiseid. Maksimaalne lubatud tööõhk 8 baari. **NB! Mitte ühendada pidurisüsteemiga või õhkvedrustussüsteemiga.** Juhtpult tuleb alati paigaldada stabiilselt ja sedasi, et haakeseadist oleks manööverdamisel võimalik visuaalselt kontrollida. Kui haakeseadis on varustatud AM-üksusega, siis tuleb klapikarpi edastatav õhuvool katkestada enne tööde alustamist haakeseadise kallal. *Määratlege kõik osad enne monteerimist. Paigaldus ja hooldus tuleb teostada hoolikalt ja professionaalselt.*

FI

Yleistä

Täydellinen AM-yksikkö. Kun AM on asennettu, ohjaamossa on ECE 55R mukaan oltava merkkivalo.

Paineilman asentaminen - Asennuksen aikana venttiilikotelon ilmantulon tulee olla kiinni. Liitä syöttöletku auton lisälaitteille tarkoitettuun paineilmaliihtäntään. Noudata paineilman liittämisessä ajoneuvon valmistajan antamia ohjeita. Suurin sallittu työpaine 8 baaria. **HUOM! Älä liitä letkua jarrujärjestelmään tai ilmajousitukseen.** Venttiilikotelo on aina sijoitettava tukevasti ja siten, että vetokytkin näkyvässä ja valvottavissa käytön aikana. AM-mekanismilla varustetussa vetokytkimessä paineilman tulo venttiilikoteloon on katkaistava ennen vetokytkimen huoltotyön aloittamista. *Tunnista kaikki osat ennen asennusta. Asennus ja huolto on suoritettava huolellisesti ja ammattimaisesti.*

FR

Généralités

Jeu complet pour unité AM. Selon la ECE 55R, le montage d'AM exige un voyant indicateur dans la cabine.

Montage de l'air - La boîte à vannes doit être en mode purgé lors de l'installation. Connecter le conduit d'alimentation à la prise pour consommateurs d'air supplémentaires du véhicule. Suivre les instructions du fabricant pour le raccordement de la prise d'air. Pression de service maximum : 8 bars.

Note : Ne pas connecter au système de freinage ni au système de soufflage d'air. La boîte de commande doit toujours être placée de manière stable et de sorte que l'accouplement puisse être surveillé visuellement lors des manoeuvres. Si l'accouplement est équipé d'une unité AM, couper l'air d'alimentation vers la boîte à vannes avant de commencer le travail sur l'accouplement. Identifier toutes les pièces avant le montage. *Le montage et l'entretien doivent être effectués avec le plus grand soin et selon les règles de l'art.*

GB

General

Complete kit for AM unit. In accordance with ECE 55R, a warning lamp must be fitted in the cab when an AM is installed.

Installation of air – The valve box must be placed in a ventilated position during installation. Connect the supply line to the vehicle outlet for extra air consumption. Follow the truck manufacturer's instructions for the connection of an air outlet. Maximum permitted working pressure 8 bar. **NOTE.**

Do not connect to the brake system or air bellows system. The control box must always be placed in a stable position, and so that the coupling can be visually supervised during operation. If the coupling is fitted with an AM unit, the supply air to the valve box must be disconnected before working on the coupling. *Identify all parts before installation. Installation and service shall be carried out carefully and professionally.*

LV

Vispārēja informācija

AM mehānisma komplektācija. Ja AM ir pievienots, saskaņā ar ECE 55R vadītāja kabīnē ir obligāti jābūt signālspuldei.

Servomehānisma uzstādīšanas laikā ventilu kastei ir jābūt atgaisotā stāvoklī. Pievienojiet padeves šļūteni pie automobiļa gaisa pārvada kontakta, kas paredzēts ārējai izmantošanai. Veicot pievienošanu pie gaisa pārvada kontakta, ievērojiet kravas automobiļa ražotāja instrukcijas. Maksimāli atļautais spiediens 8 bāri. **IEVĒROJIET! Nepievienojiet pie bremžu sistēmas vai pie pneimatiskās sistēmas.** Vadības kaste vienmēr jānovieto nekustīgi, lai manevrēšanas laikā sakabi būtu iespējams uzraudzīt vizuāli. Ja sakabe ir aprīkota ar AM mehānismu, pirms darba sākšanas ar sakabi obligāti jānoslēdz gaisa padeve uz manevrēšanas ventili. *Pirms montāžas identificējiet visas detaļas. Montāža un serviss ir jāveic rūpīgi un profesionāli.*

NL

Algemeen

Complete set voor AM-unit. Wanneer AM gemonteerd is moet er, volgens ECE 55R, een waarschuwinglamp in de cabine zijn.

Montage van lucht - De kleppenkast moet bij installatie in de ontluichtstand staan. Sluit de voedingsleiding aan op de uitgang voor een extra luchtverbruiker van de wagen. Volg de instructies van de vrachtwagenfabrikant voor het aansluiten van een luchtuitgang. Maximaal toegestane werkdruk 8 bar. **NB! Niet aansluiten op het remsysteem of het luchtbalgsysteem.** De bedieningskast moet altijd stevig worden geplaatst en zo dat de koppeling visueel kan worden gecontroleerd tijdens bediening. Als de koppeling met een AM-unit is uitgerust, moet u de voedingslucht naar de kleppenkast onderbreken voordat u met werkzaamheden aan de koppeling begint. *Voor de montage moet u alle onderdelen identificeren. Voer montage en service zorgvuldig en deskundig uit.*

NO Generelt

Komplett sats for AM-enhet. Når AM er montert, skal det, i henhold til ECE 55R, være signallampe i førerhuset.

Montering av luft – Ventilboksen skal være i avluftet stilling ved installering. Koble mateledningen til bilens uttak for ekstra luftforbrukere. Følg tilhengerfabrikantens instruksjoner for tilkobling av luftuttak. Maksimalt tillatt arbeidstrykk 8 bar. **OBS! Koble ikke til bremsesystemet eller luftbelgsystemet.** Betjeningsboksen skal alltid plasseres stabilt og slik at koblingen kan overvåkes visuelt ved manøvrering. Når koblingen er utstyrt med AM-enhet skal mateluft til ventilboksen brytes før arbeidet med koblingen påbegynnes. *Identifiser alle deler før montering. Montering og service skal utføres nøyaktig og fagmessig.*

PL Informacje ogólne

Kompletny zestaw do mechanizmu pneumatycznego AM. W przypadku zamontowania mechanizmu pneumatycznego AM, zgodnie z ECE 55R w kabinie kierowcy musi znajdować się lampka kontrolna.

Montaż urządzenia pneumatycznego – Podczas instalacji skrzynka zaworowa musi znajdować się w położeniu odpowietrzenia. Podłącz przewód zasilający do gniazdka samochodu, które przeznaczone jest do przyłączania dodatkowych urządzeń pneumatycznych. Przestrzegaj instrukcji producenta samochodu dotyczących podłączania urządzeń do wyjścia sprężonego powietrza. Największe dopuszczalne ciśnienie robocze: 8 barów. **UWAGA!** Nie podłączaj do układu hamulcowego lub układu mieszków powietrznych. Skrzynka sterująca musi zawsze być umieszczona stabilnie i tak, by zaczep można było obserwować podczas sterowania. Jeżeli zaczep wyposażony jest w mechanizm pneumatyczny AM, przed przystąpieniem do pracy przy zaczepie należy odciąć dopływ powietrza zasilającego do skrzynki zaworu. *Zapoznaj się z poszczególnymi częściami przed przystąpieniem do montażu. Czynności montażowe i serwisowe należy wykonywać dokładnie i fachowo.*

RU Общая информация

Комплектный набор для блока AM. После монтажа блока AM в соответствии с ECE 55R, в кабине должна быть сигнальная лампа.

Монтаж воздушной системы - При установке, клапанная коробка должна быть в положении выпуска воздуха. Подключите питающую проводку к выходу для дополнительного потребителя воздуха. Для подключения выхода воздуха, следуйте указаниям завода-изготовителя грузовиков. Максимально допустимое рабочее давление составляет 8 бар. **ВНИМАНИЕ! Не подключайте к тормозной системе или к воздушной сильфонной системе.** Коробка управления должна располагаться устойчиво и так, чтобы при манёвре соединение можно было видеть. Если соединение оснащено блоком AM то подающий воздух к коробке клапанов должен быть перекрыт перед началом работ с соединением. *Перед монтажом проверьте наличие всех деталей. Монтаж и обслуживание должны осуществляться тщательно и профессионально.*

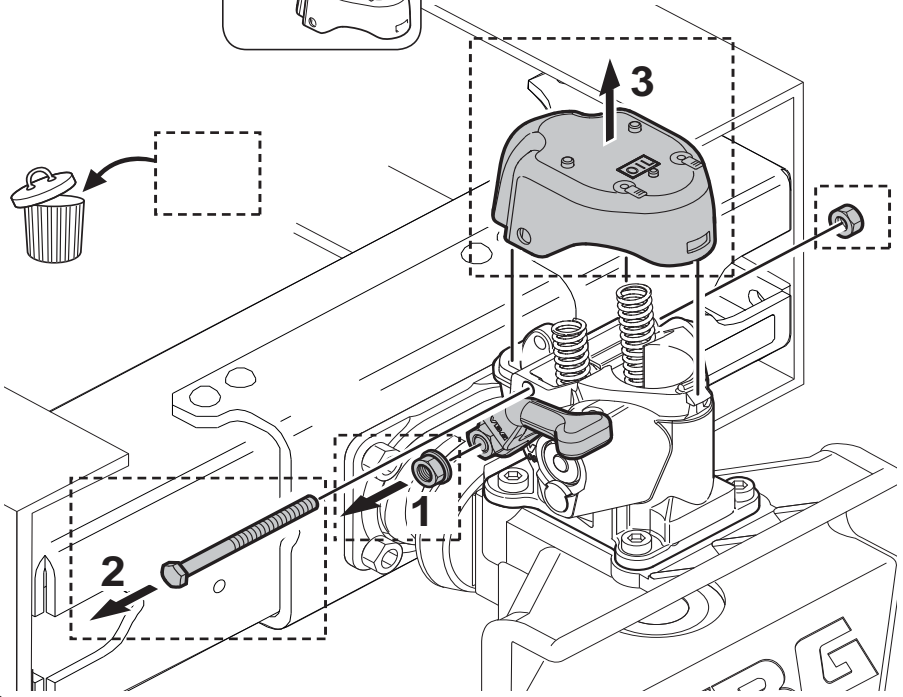
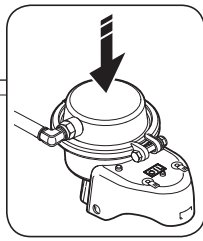
SE Allmänt

Komplett sats för AM-enhet. När AM är monterad skall, enligt ECE 55R, signallampa finnas i hytten.

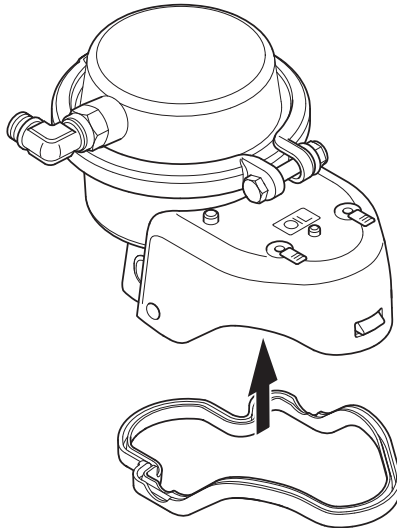
Montering av luft - Ventillådan skall stå i avluftat läge vid installation. Anslut matarledningen till bilens uttag för extra luftförbrukare. Följ lastvagnstillverkarens instruktioner för anslutning av luftuttag. Maximalt tillåtet arbetstryck 8 bar. **OBS! Anslut ej till bromssystemet eller luftbälgsystemet.** Manöverlådan skall alltid placeras stadigt och så att kopplingen kan övervakas visuellt vid manövrering. När kopplingen är försedd med AM-enhet skall matarlufden till ventillådan brytas innan arbete med kopplingen påbörjas. *Identifiera alla delar före montering. Montering och service skall utföras noggrant och fackmannamässigt.*



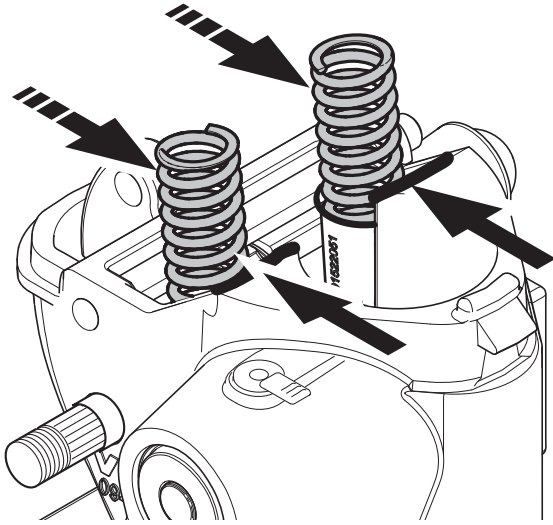
1.



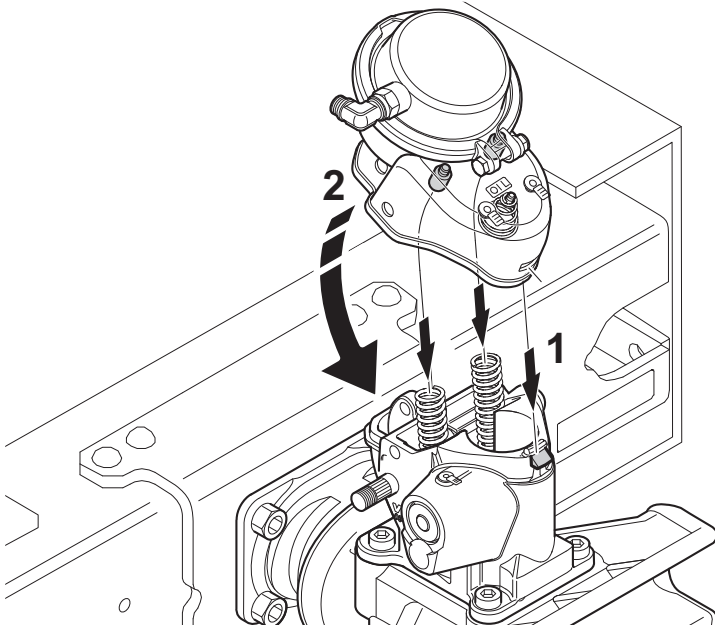
2.



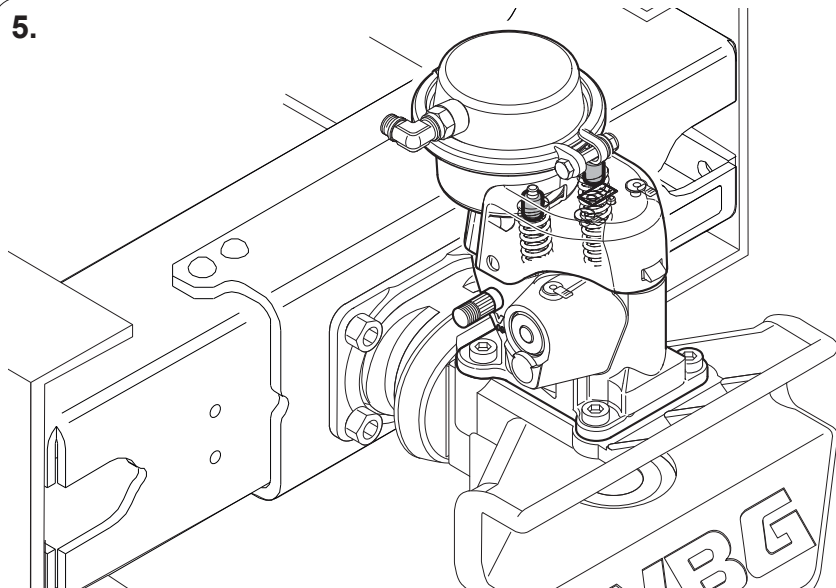
3.



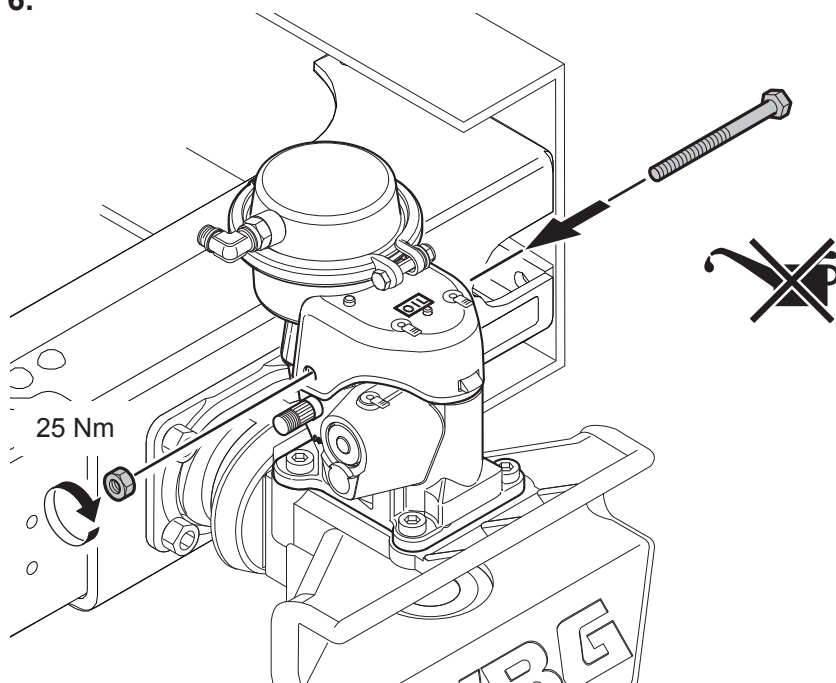
4.



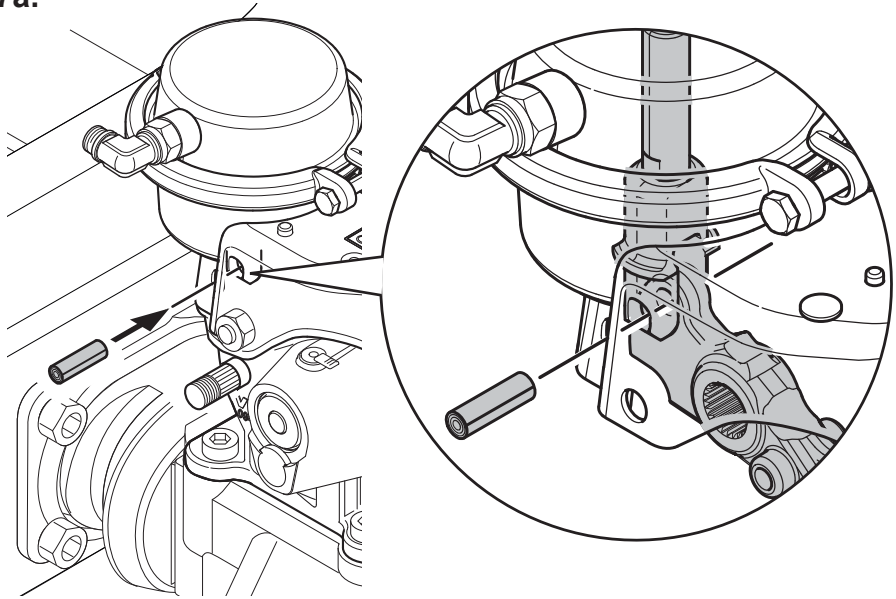
5.



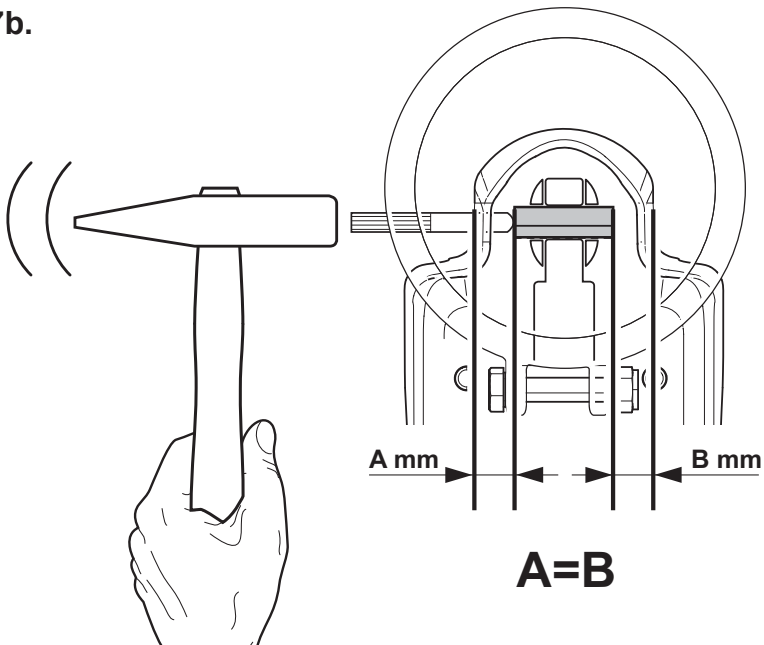
6.



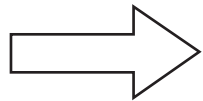
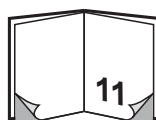
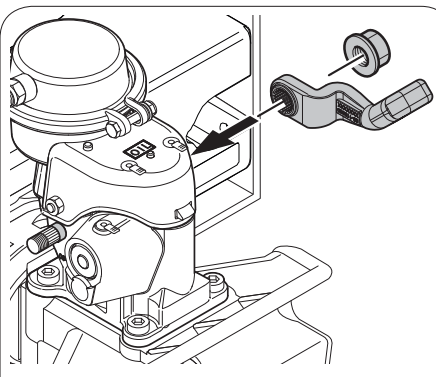
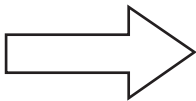
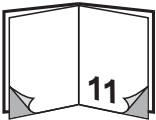
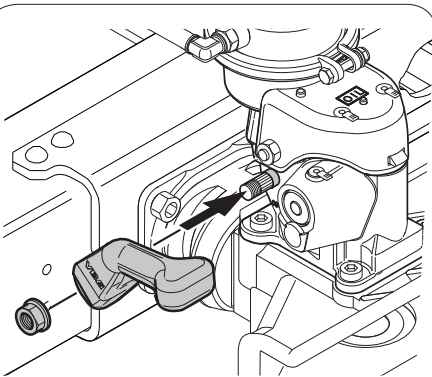
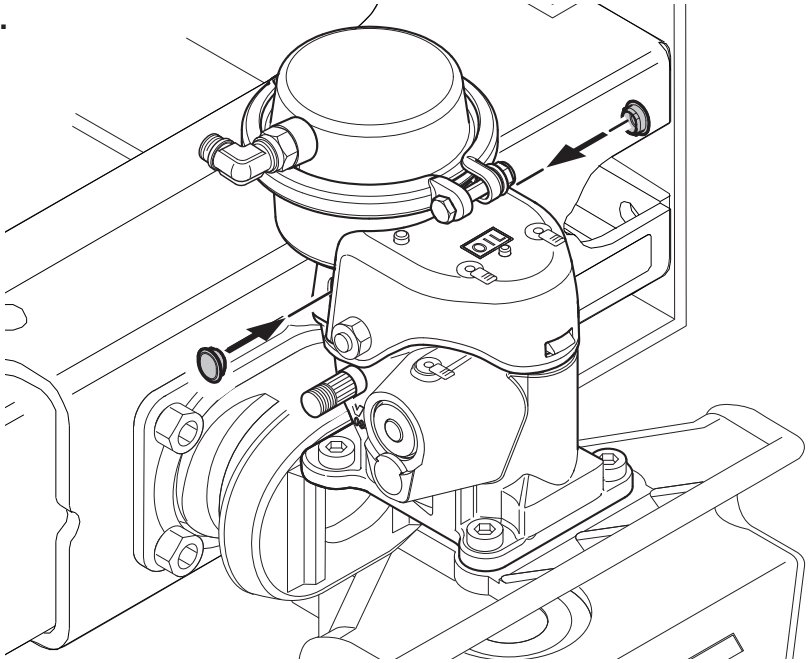
7a.



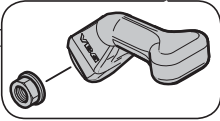
7b.



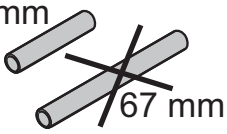
7c.



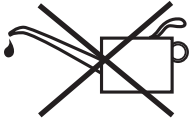
8.



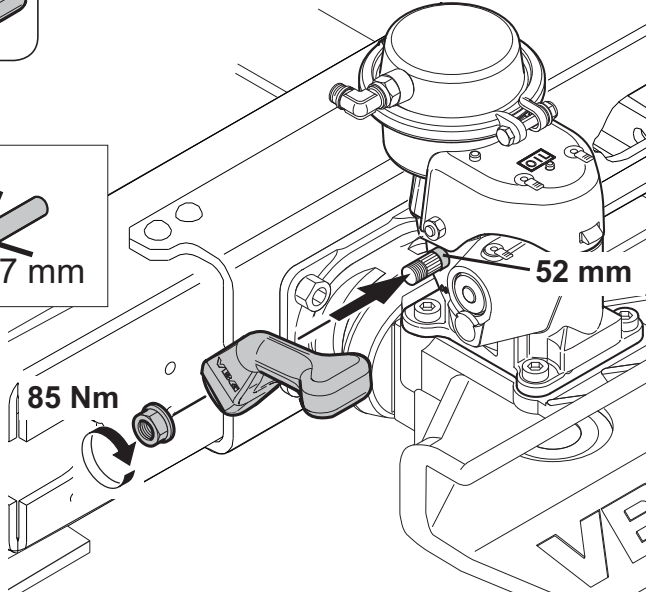
52 mm



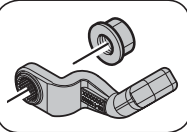
67 mm



85 Nm

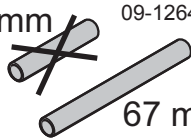


9.

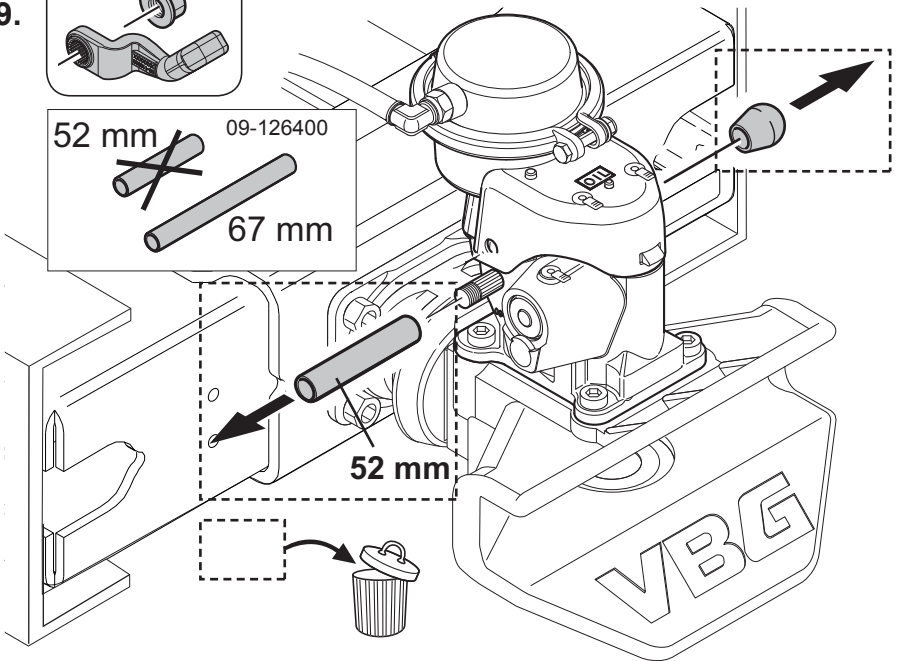


52 mm

09-126400



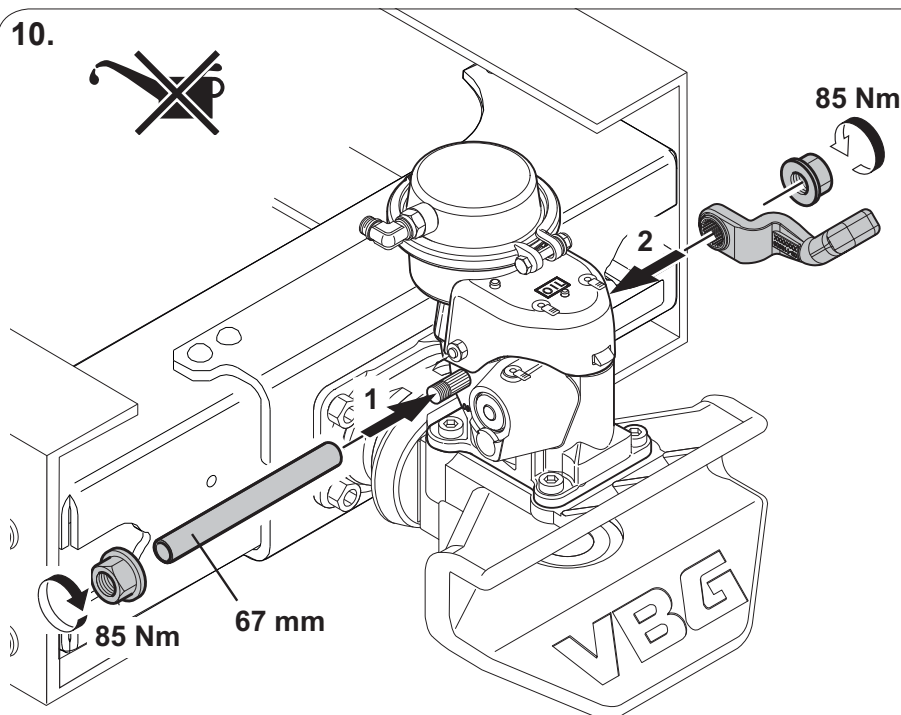
67 mm



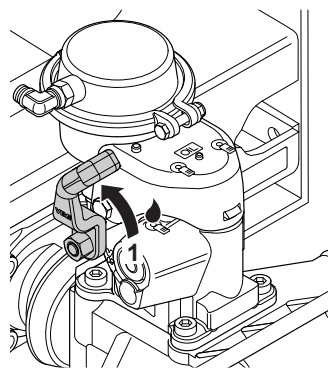
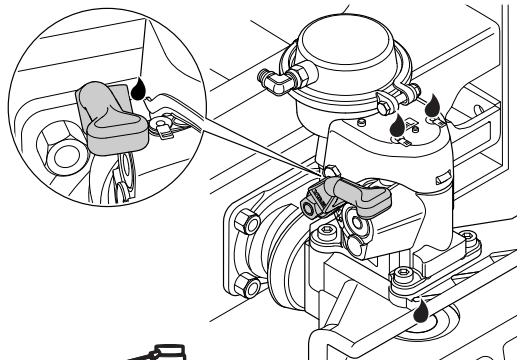
10.

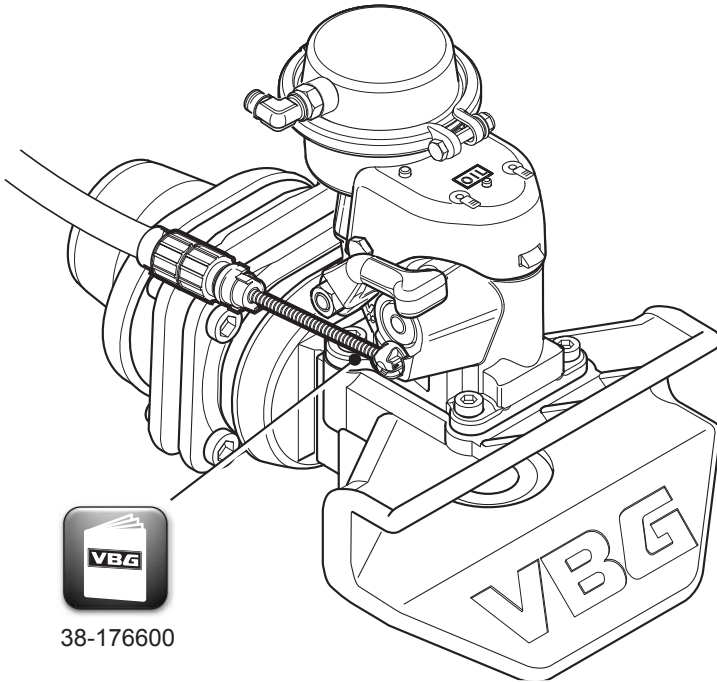
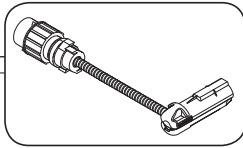


85 Nm

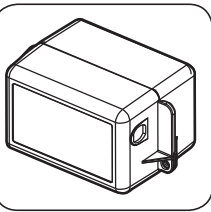


11.

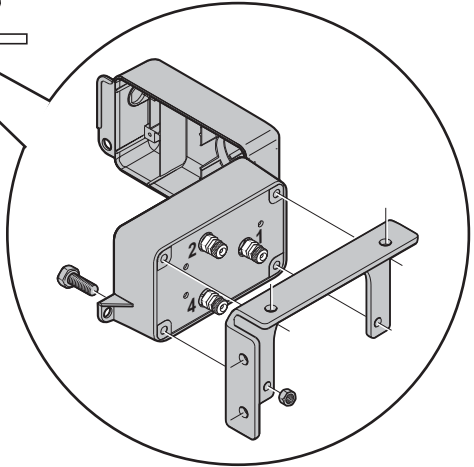
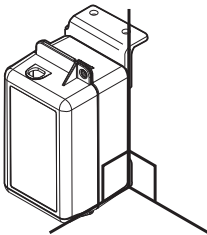
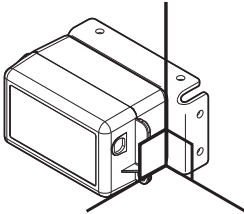
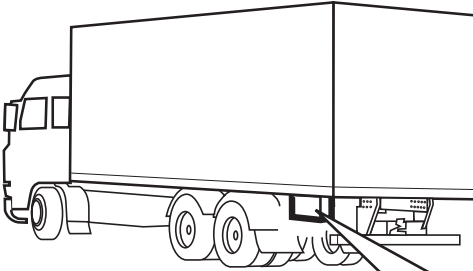




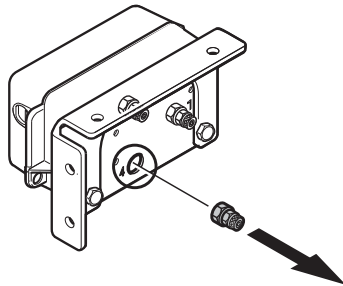
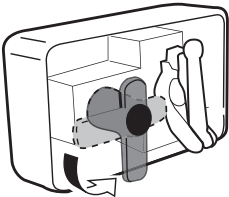
38-176600

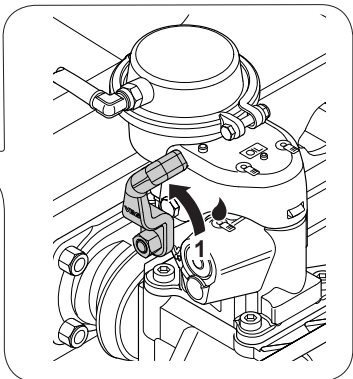
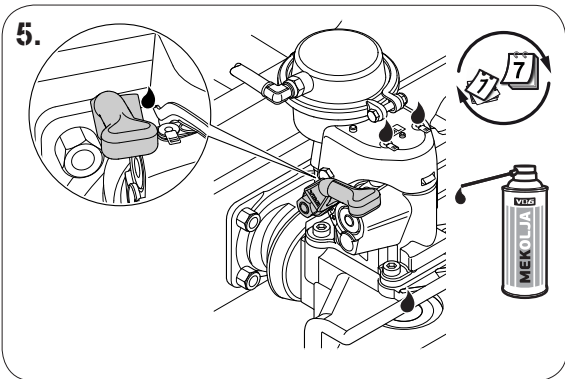
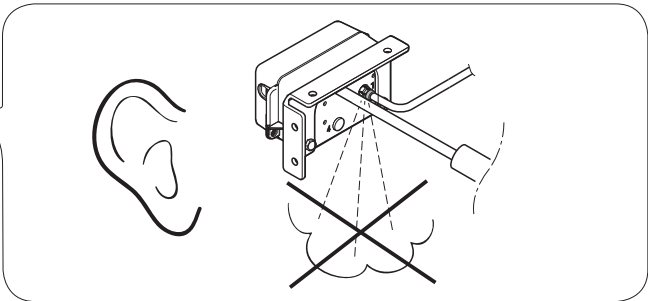
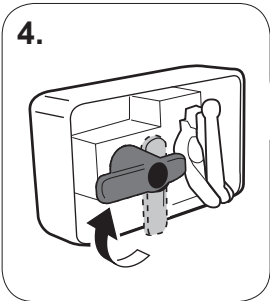
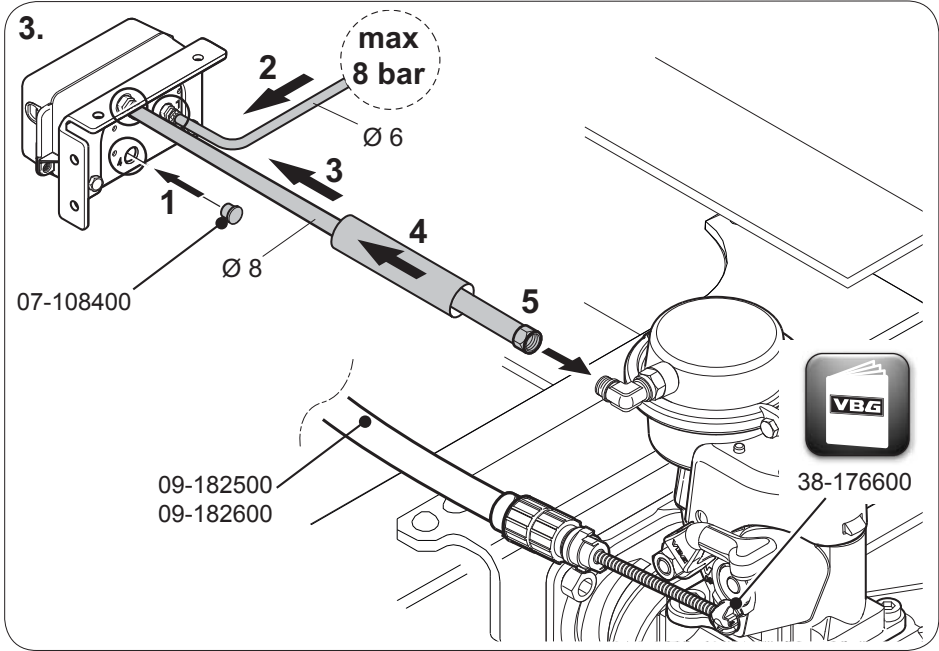


1.



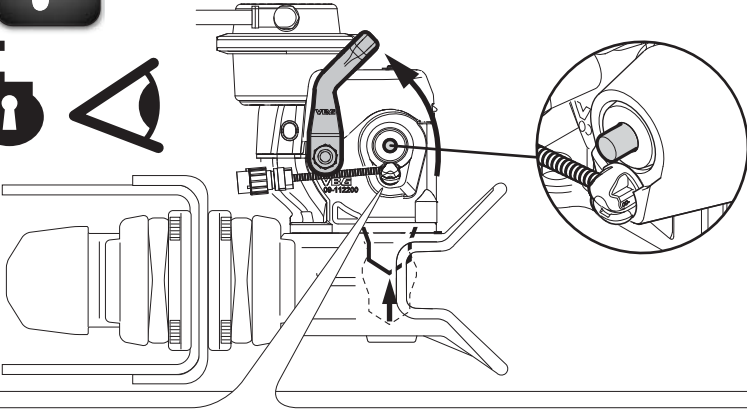
2.



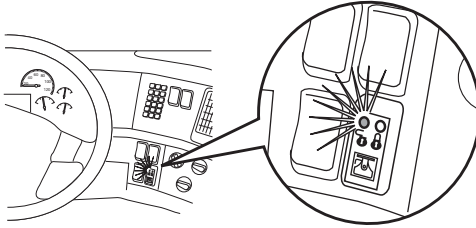




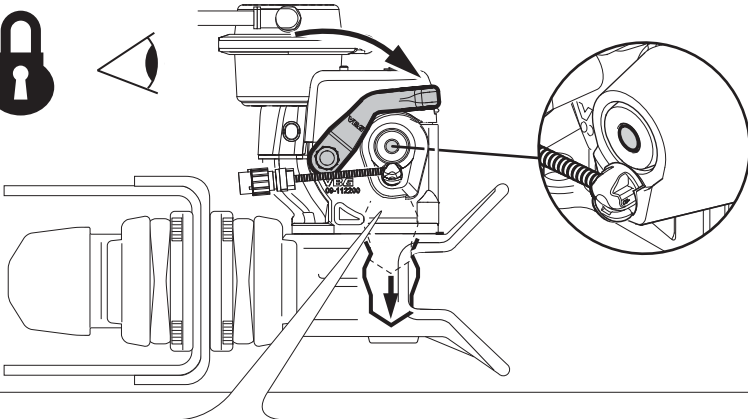
1a.



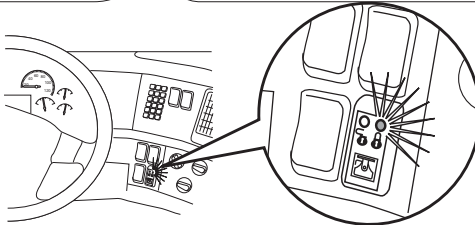
1b.



2a.

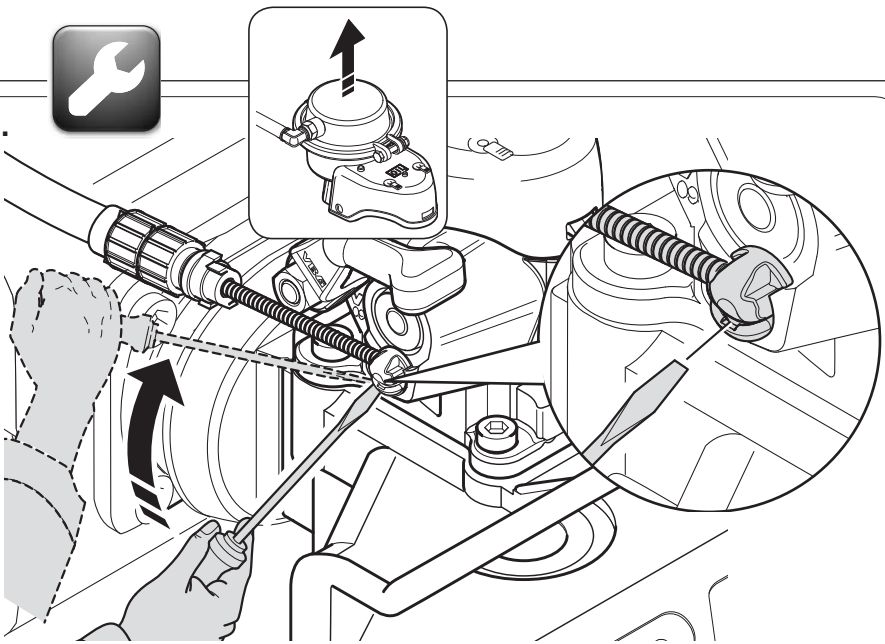


2b.

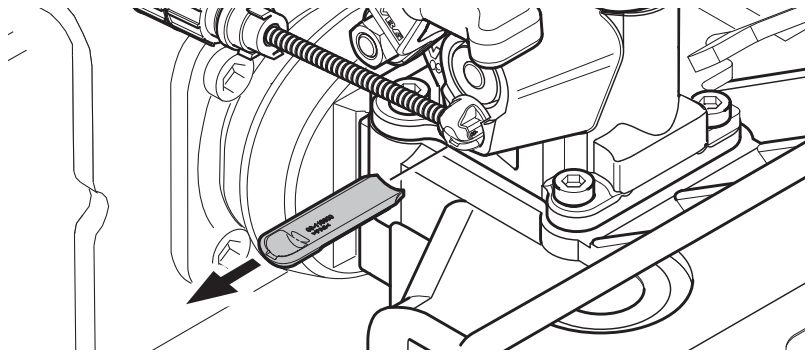




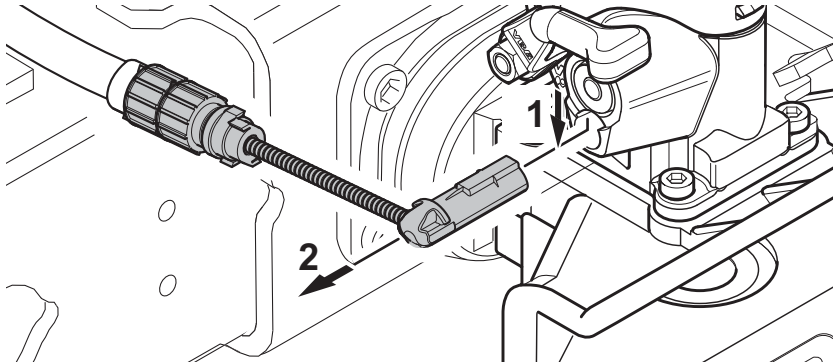
1.



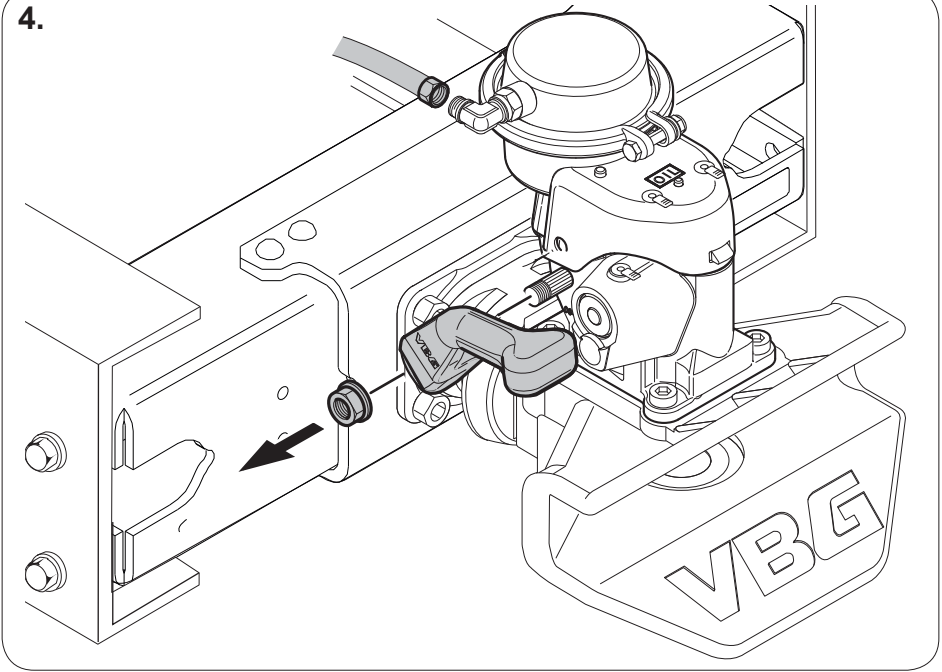
2.



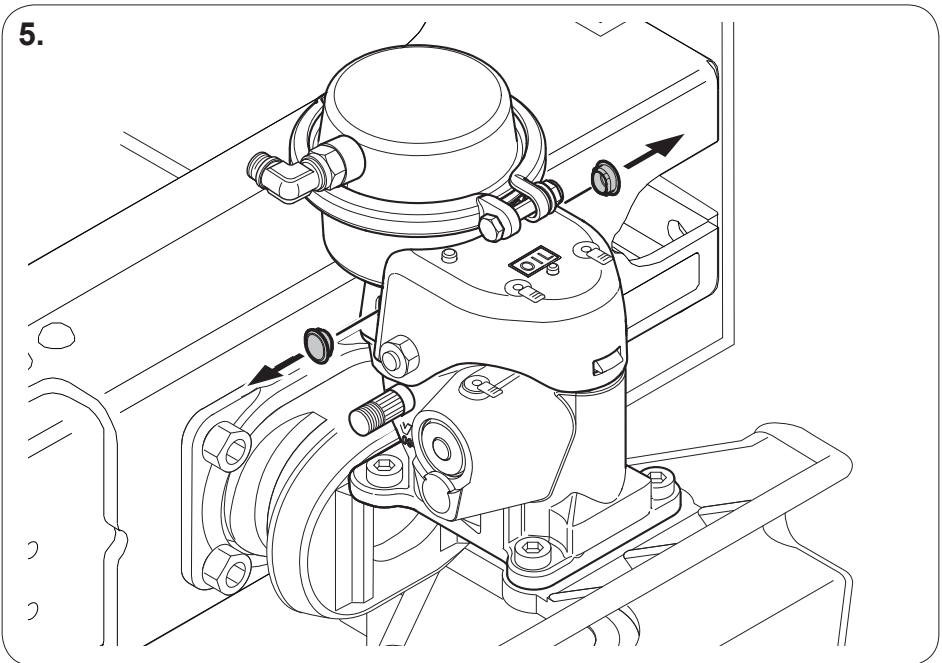
3.



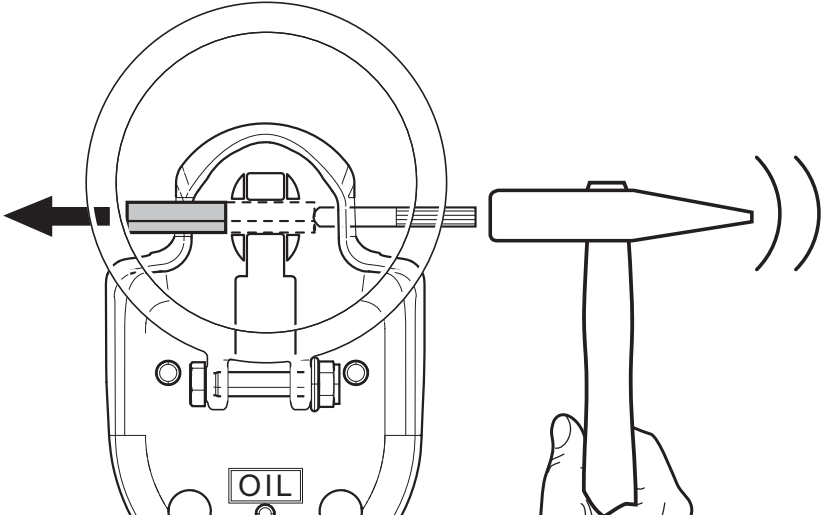
4.



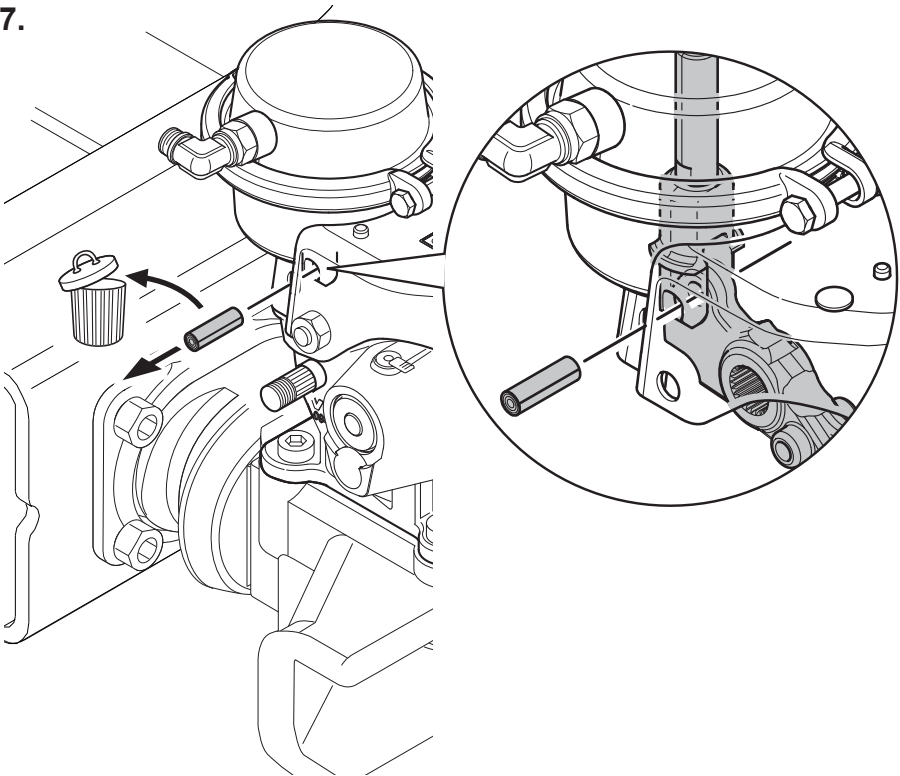
5.



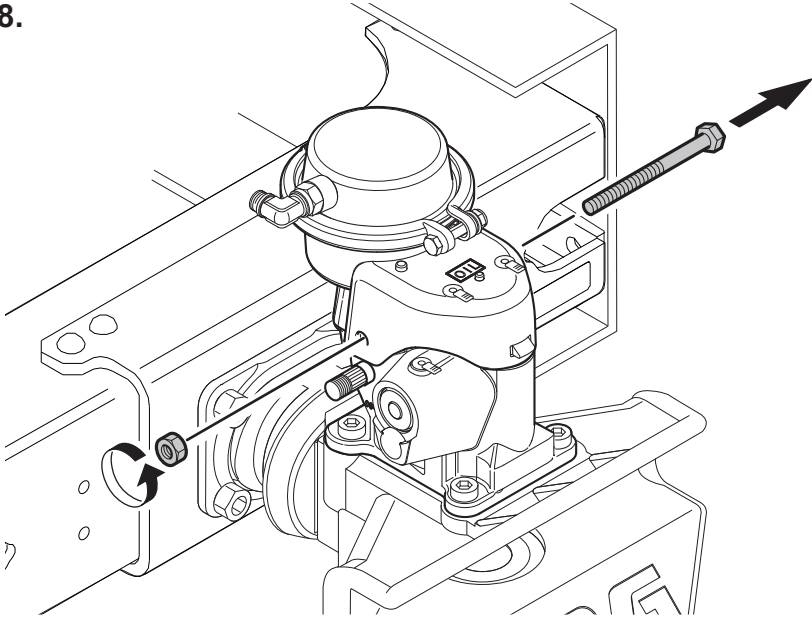
6.



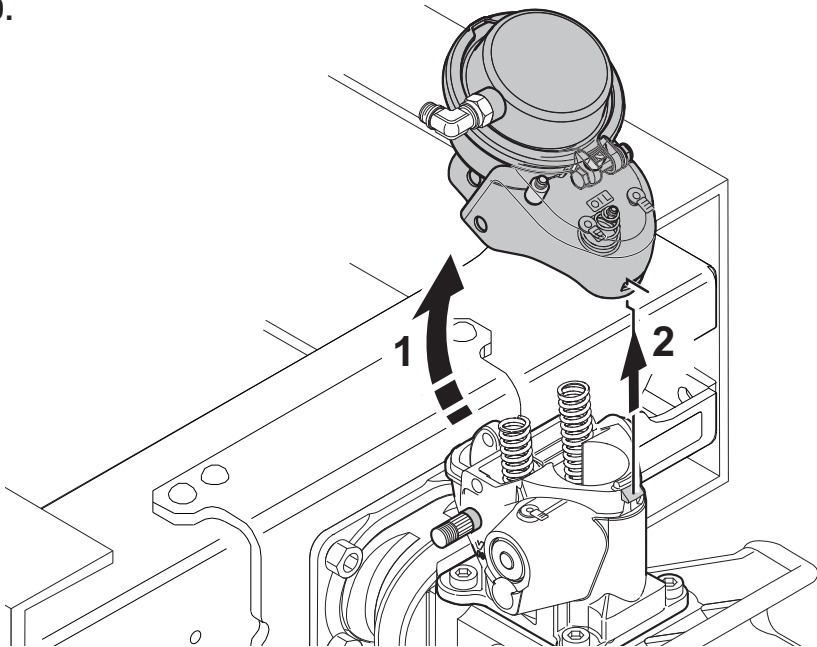
7.



8.



9.





Member of VBG GROUP
www.vbg.eu



The strong connection